

**Янь Хуэй,**

профессор, кандидат философских наук, докторант, Цзилиньский педагогический университет, Институт иностранных языков, Кафедра русского языка; Китай, провинция Цзилинь, г. Сипин, ул. Хайфэн, 1301; e-mail: 70980898@qq.com.

**Чжоу Лэй,**

магистр, Институт иностранных языков, Цзилиньский педагогический университет; Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Жуоуе, 399; e-mail: 1520184574@qq.com.

**РОССИЙСКИЕ НОВОСТИ:****ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** переводоведение; перевод; китайский язык; русский язык; новости; средства массовой информации; российские СМИ; особенности перевода; медиалингвистика; публицистический стиль.

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье подробно анализируются особенности публицистического стиля русского языка, в частности новостных сообщений. Путем комплексного анализа текстов российской прессы представлены лексические, синтаксические, грамматические особенности перевода, описаны основные принципы, такие как принцип «подлинности» и «адаптации» перевода; принцип «повторного создания» текста. Универсальный метод включает в себя дословный перевод, дополненный перевод, сокращенный перевод, адаптацию, перефразирование и другие методы. Автор статьи, используя примеры из русскоязычной прессы, показывает, как работает тот или иной принцип перевода и какие методы при этом применяются. Указывается, что главная цель перевода новостей – это понимание информации, при этом переводчик должен опираться на текст и особенности аудитории. Статья может быть использована для обучения русско-китайских переводчиков для достижения эффективной реализации перевода и содействия китайско-российскому культурному обмену и процветанию журналистики.

**Yan Hui,**

Professor, Candidate of Philosophy, Doctoral Student, Jilin Natural University, Institute of Foreign Languages, Department of the Russian Language, Jilin, China.

**Zhou Lei,**

Graduate, Institute of Foreign Languages, Jilin Natural University, Jilin, China.

**RUSSIAN NEWS; LEXICO-GRAMMATICAL PECULIARITIES OF TRANSLATION**

**KEYWORDS:** translation studies; translation; Chinese; Russian; news; mass media; Russian mass media; peculiarities of translation; medialogistics; publicistic style.

**ABSTRACT.** The paper analyzes the features of publicistic style of the Russian language, news in particular. With the help of complex analysis of the texts from Russian print media we singled out lexical, syntactical and grammatical peculiarities of translation; we describe main principles of translation, among which are the principle of authenticity and adaptation of translation and the principle of the secondary text. Universal method includes word-for-word translation, detailed translation, abridged translation, adaptation, paraphrasing etc. The author of this paper illustrates the principle of translation and the methods used with the examples from Russian press. It is underlined that the main goal of translation is understanding of the information, but at the same time, translator should be close to the original text taking into account the peculiarities of the audience translation is made for. This paper may be useful for Russian-Chinese translators to make good translation and contribute to the Russian-Chinese cultural cooperation and development of journalism.

**I. Российские новости:  
лексические особенности**

Русский и китайский языки принадлежат двум разным языковым группам, и механический, дословный перевод в данном случае зачастую не может быть применен. Необходимо учитывать не только лексические, синтаксические и грамматические особенности каждого языка, но и стиль, использованный в каждом конкретном случае.

Назовем основные лексические особенности новостного текста на русском языке.

1. Представление личности, род занятий относятся к словам, используемым в единственном числе и обозначающим обобщенное значение. В то же время некоторые абстрактные существительные могут использоваться во множественном числе. Такие как: *военные круги* (军界), *политические свободы* (政治自由), *городские власти*

Данная статья выполнена в рамках проекта Департамента образования в области различных совместных исследований в провинции Цзилинь и Дальнего Востока на 2016 год № 2016175 и проекта в области сельскохозяйственного технического сотрудничества провинции Цзилинь и Дальнего Востока по результатам первого этапа на 2017 год

Статья опубликована в рамках проекта Минобрнауки России ФЦП «Русский язык» № 16.W16.25.0007

© Янь Хуэй, Чжоу Лэй, 2016

(市政当局), *антияпонские настроения* (反日情绪).

2. Использование категории времени в новостях позволяет привнести новый смысл. Настоящее время используется для описания того, что случилось в прошлом. Например: *Красива вечерняя Москва. Гирляндами огней высвечиваются улицы столицы, всполохами яркой рекламы озаряются площади, главные магистрали.* (入夜的莫斯科真美。串串彩灯勾画出首都的每条街道。五光十色的广告不停的闪耀, 将机场和几条主要街道照的通亮。) [5, с. 149].

3. Прилагательные, порядковые числительные, глаголы иногда могут выступать в качестве существительного. Этот простой и тонкий способ выражения может усилить экспрессивность языка. Например: *число голодающих* (饥饿者人数), *Великая Отечественная* (伟大的卫国战争), *сеющие смерть* (死亡传播者).

4. В новостях широко используются конструкции с придаточными предложениями, например:

*В результате такой операции Германия, как самая богатая держава ЕС, должна будет отвечать по займам, которые сделали правительства других государств.* (基于这项业务的开展, 作为欧盟最富裕的国家, 德国应该承担欧盟其他国家的债务问题。)

5. Существительные в единственном числе имеют смысл обобщения, значение множественного числа. Местоимения *мы* и *наш* обычно представляются читателю от имени народа или автора к представителям организаций, групп. Например: *Директору школы мы доверяем высшие ценности — своих детей, нашу надежду, будущее страны.* (我们托付给校长的是最珍贵的财富——我们的孩子。他们是我们的希望, 国家的未来。) [2, с. 146].

## II. Российские новости:

### синтаксические особенности

Русский язык в книгах имеет более строгую синтаксическую структуру, чем в новостных сообщениях. В новостях часто используются различные эмоционально выразительные синтаксические средства. Приведем несколько примеров:

1. В российских новостях часто используются номинативные, восклицательные и обобщенно-личные предложения. Например: *С каждым часом растёт ширина только что созданной плотины. И вот уже двинулись с правого берега на левый первые машины. Кому не хочется впервые попасть с берега на берег по суше!* (刚刚建成的拦河坝宽度每小时都在增加。终于, 第一批汽车开始从右岸驶向左岸。此时此刻谁不希望能第一次从陆地登上对岸啊!)

2. Сокращение текста. В новостях осознанно опускается информация, понятная

из контекста статьи. Иногда необходимо опираться на вышесказанное, чтобы понять содержание всей новости. Например: *Ранее газета «Коммерсант» со ссылкой на пакет документов Минэкономразвития сообщила, что ведомство предлагает запретить использование иностранных хлопчатобумажных, шерстяных, льняных, шелковых, синтетических тканей, швейных ниток и резины для силовых ведомств России...*

(早期商报引用的俄联邦经济发展部的系列文件称, 相关部门建议禁止采用外国制造的棉纺织制品、毛线织制品、亚麻制品、丝绸制品、合成纤维、缝纫线、橡胶等。)

3. Использование предложений с риторическим вопросом. Например: *18 июня состоится первая автоматическая стыковка? Шэньчжоу-9? и Тяньгун-1? (6月18号“神舟”9“和“天宫”1号将实现第一次自动对接)*

4. Симметрия. (Предложения пересекаются, перекликаются, заменяются в конце и т.д.) Например: *Хуже, когда за обидой не замечают человека. Хуже, когда человека обижают.* (更坏的是见衣不见人更坏的是欺负人)

5. Обратный порядок слов. Такие как: *Прочна народная власть.*

(人民政权坚如磐石。)*«Великой победы немеркнущий свет»* (伟大胜利的永恒光辉)

6. Перечисление действий. Например: *Партийный работник общается с десятками, сотнями людей. И обязан найти к каждому свой подход, каждого должен понять, с каждым поделиться теплом своего сердца.*

(党的工作者同几十甚至几百人打交道他应当找到接近每个人的方法, 应当理解每个人, 使每个人感受他内心的温暖。)

7. Соединительные конструкции предложений. Такая структура может укрепить связь между предложениями, увеличить согласованность и, как правило, состоит из двух полносоставных предложений. Например: *Важно, чтобы стадионы, лыжные базы и другие сооружения использовались лучше, не пустовали, служили центрами спортивной жизни. А это зависит от физкультурных работников.*

(重要的是将体育场、滑雪基地和其他设施更好的利用起来, 不要让它们闲置着, 要使它们成为体育生活的中心。)

8. Разделение конструкции. Деление одного простого или сложного предложения на несколько частей. Основная мысль содержится в первом предложении, следующие части используются как дополнительное объяснение. Например: *Урожай собран. В срок. И без потерь.* (庄稼已收割完毕。如期完成。而且没有损耗。)

9. Сложная структура. Например: *Первая учительница! От неё многое зависит,*

какими станут наши дети.

(第一位女教师！我们的孩子将成为什么样的人，在很多地方取决于他) [10, с. 78].

### **III. Российские новости: особенности грамматики**

Русский и китайский языки различны. Несмотря на некоторые сходства, набор слов в предложениях очень сильно отличается. Для адекватного перевода необходимо точно передавать содержание [1, с. 56].

1. *Грузия готова к налаживанию отношений с Россией – министр*

*РИМ, 12 ноября 2008 г. – РИА Новости, Елизавета Зорина. «Тбилиси готов к налаживанию всесторонних отношений с Россией», – сказала в беседе с РИА Новости в среду министр экономики Грузии Екатерина Шарашидзе, которая находится в Риме по случаю проведения в итальянской столице конференции по экономическим проблемам Южного Кавказа.*

*Грузия готова к налаживанию отношений с Россией, 11 月 13 日电 综合俄新网消息, 格鲁吉亚经济部长叶卡捷琳娜·沙拉希泽透露, 格鲁吉亚打算全面改善同俄罗斯的关系。与此同时, 总统米哈伊尔·萨卡什维利计划星期四在巴黎会见法国总统尼古拉·萨科齐时, 指责俄罗斯不遵守停火协议*

*(Грузия намерена улучшить отношения с Россией)*

*Вашингтон, 13 ноября 2008 г. – РИА Новости. Министр экономики Грузии Екатерина Шарашидзе сказала, что Грузия намерена улучшить отношения с Россией. В то же время, Президент Михаил Саакашвили в четверг в Париже на встрече с президентом Франции Николя Саркози, обвинил Россию в несоблюдении соглашения о прекращении огня.)*

Новости на китайском языке содержат множество фактов о событиях за продолжительный период. В китайском варианте автор применил прием, при котором текст разбивается на ряд коротких предложений, что позволяет читателю легче понять основное содержание новости. [3, с. 34]

2. *По факту массовой гибели людей возбуждено и расследуется уголовное дело по статье УК РФ «Причинение смерти по неосторожности двум и более лицам».*

*此次灾难引起人们广泛关注, 经过深入调查, 依据俄罗斯联邦刑法规定, 将对玩忽职守致他人死亡2人或超过2人者, 按国家刑法处理*

*(Катастрофа вызвала всеобщее беспокойство, после тщательного расследования было установлено, что неисполнение должностных обязанностей повлекло за собой гибель 2 или более человек, согласно статье Уголовного кодекса Российской Федерации).*

Если в российских новостях длинные предложения слишком сложны для перевода, их необходимо разбить на несколько коротких повествовательных предложений, в соответствии с особенностями синтаксиса

языка перевода. Перевод новостного текста не стремится к полному соответствию грамматики (синтаксиса) обоих языков, главная цель перевода – понимание содержания.

### **IV. Основные принципы перевода русского текста**

#### **1. Принцип «подлинности» и «адаптации» перевода**

При переводе новостной строки за основу берется подлинный текст, переводится и адаптируется. Оригинальный текст направлен на язык читателей, привыкших к определенным выражениям. Чтобы передать содержание текста на другом языке, переводчики стремятся приблизиться к языку своих читателей, которым нужно легко понять содержание. Адаптация текста необходима переводчику, чтобы приблизиться к оригинальному содержанию посредством другого языка. Хотя «подлинность» и «адаптация» – взаимоисключающие понятия, они все-таки органически едины. Переводчику в использовании адаптации не стоит впадать в крайности, необходимо особое чувство меры. Переводчик должен опираться на текст и особенности аудитории, «подлинность» и «адаптация» – эффективное сочетание, как два взаимных проникновения, дополняющих друг друга и стремящихся к достижению лучшего.

*Международная выставка электротехники – 2014 в разгаре*

*7 января в Лас-Вегасе (США) стартовала 2014 международная выставка электротехники, которая, в качестве флюгера этой отрасли, привлекла в этом году более 3200 предприятий из 150 стран.*

*2014年国际消费电子展再掀新技术热潮*

*2014年国际消费电子展1*

*月7日在美国拉斯韦加斯正式拉开序幕。作为行业的重要风向标, 今年的展会吸引了来自150个国家和地区的3200多家企业。*

*(Международная выставка товаров электроники – 2014 в разгар технического бума)*

*7 января 2014 года в Лас-Вегасе (США) открылась Международная выставка товаров электроники. Так как эта выставка является важным индикатором отрасли, в этом году выставка собрала более 3200 компаний из 150 стран и регионов.)*

Как видно по отсутствию слова «которая», эта часть перевода новостей не совсем буквальная. Но по принципу «подлинности», полный перевод соответствует контексту. Так китайцы лучше понимают новости и информацию [7, с. 89–91].

#### **2. Принцип**

*«повторного создания» текста*

Для того чтобы добиться перевода с таким же эффектом изложения текста, передачи информации, переводчики долж-

ны быть в единстве с авторами. При переводе новостей переводчики выступают в роли читателя, понимая оригинальный текст благодаря знанию языка, и переносят его на язык своей аудитории через призму своих ощущений. Ввиду различных социальных обычаев, образности мышления, ценностей и др. языки не могут быть полностью одинаковыми, и принцип «повторного создания» текста давно стал незаменимым.

Яркими примерами являются следующие:

*(1) Первый китайский крупный патрульный противолодочный самолет*

中国首款大型反潜巡逻机问世

*(Появился первый в Китае масштабный противолодочный патрульный самолет)*

«Первый китайский крупный патрульный противолодочный самолет» – это название новости, буквально переводится как «Первая в Китае масштабная противолодочная патрульная машина». Добавлено слово «появился», которое неизменно увеличивает интерес читателей, как показывает пресс-служба, дает более полный смысл главной идеи новости [8, с. 14–15].

*(2) В китайских городах прошли многотысячные антияпонские демонстрации. В Китае многие города пережили тысячи антияпонских демонстраций.*

*(Во многих китайских городах вспыхнули тысячи антияпонских демонстраций.)*

Слово «прошли» заменилось на слово «вспыхнули», что, с точки зрения переводчика, стало более полно отображать смысл текста.

## **V. Основные методы перевода русского новостного текста**

Основным методом перевода российских новостей является универсальный. Он включает в себя дословный перевод, добавленный перевод, сокращенный перевод, адаптацию и другие методы.

### **1. Дословный перевод**

Дословный перевод – наиболее близкий к оригиналу перевод текста с полным сохранением смысла.

*(1) США приняли новые санкции против Ирана.*

美国对伊朗采取了新的制裁措施

*(США приняли против Ирана новые санкции)*

*(2) В горном Алтае произошло землетрясение магнитудой 5,3.*

阿尔泰山区发生里氏5.3级地震

*(В горном Алтае землетрясение по шкале Рихтера 5,3 балла) [9, с. 20].*

### **2. Дополненный перевод**

Объем переводного текста в значительной степени увеличивается в отличие от оригинального с целью пояснения содержания, оригинальности структуры языка, языковой игры.

*(1) Наступило первое сентября. Собрались ребята в школе. Все рассказывают про лето.*

九月一号开学了。孩子们聚集在学校里，大家都讲述夏天所经历的事。

*(1 сентября – школа. Дети собрались в школе, все рассказывают о своем летнем опыте).*

Слова «школа» и «опыт» в зависимости от контекста имеют общее значение «приобретение навыков», чем и был увеличен перевод для добавления новой семантики.

*(2) Мелкое крестьянское хозяйство является полутоварным.*

小农经济是半商品经济。

*(Мелкое крестьянское хозяйство – это полусырьевая экономика).*

Российские новости стремятся к краткости и часто опускают некоторые слова. Перевод, согласно правилам своего языка, должен заполнить пропущенные смысловые лакуны, сохранив структуру текста в первоизданном виде.

### **3. Сокращенный перевод**

Метод сокращения используется для более подробного и понятного донесения до аудитории смысла текста путем уменьшения объема переводного текста.

*(1) Отражение объективной действительности в искусстве происходит не прямо, не непосредственно, а путём целого ряда отвлечений, обобщений типизации.*

客观现实不是直接地反映在艺术中，而是通过一系列抽象概括和典型化。

*(Объективная реальность – это не прямое отражение в искусстве, а отражение через серию абстрактных и традиционных обобщений.)*

Переводчик для конкретизации первоначального смысла использовал прием сокращения [6, с. 29].

*(2) «Глава государства Нурсултан Назарбаев освободил Масимова от должности премьер-министра в связи с поданным заявлением», — написала пресс-служба в своем аккаунте в микроблоге.*

新闻发布中心在微博中写到，哈萨克斯坦总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫解除马西莫夫的现任总理职务。

*(Пресс-служба в микроблоге написала: «Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев освободил от должности премьер-министра Масимова».)*

Фраза «в связи с поданным заявлением» может быть сознательно упущена из перевода. В представлении обычных новостей не обязательно указывать избыточную информацию.

### **4. Перефразирование**

Перефразирование – подходящий метод перевода для более общих формулировок.

Токио через свои дипломатические каналы потребовал от Пекина обеспечить

*безопасность японских граждан, находящихся в КНР, и воспрепятствовать причинению ущерба японским предприятиям.*

东京通过自己的外交途径要求北京保障日本人在中国的人身安全, 阻止日本在中国企业受到损失。

*(Токио через свои дипломатические каналы просит Пекин о гарантии безопасности японским гражданам в Китае, и возможности избежать ситуации, чтобы японские предприятия в Китае несли убытки.)*

Слово «воспрепятствовать» буквально переводится как «запретить», и в данном контексте это слово не подходит с точки зре-

ния законодательства, поэтому оно переводится как «попробовать избежать». Таким образом, фраза «воспрепятствовать причинению ущерба японским предприятиям» переводится как «стараться избежать, чтобы японские компании в Китае понесли убытки».

При переводе российских новостей переводчику следует учитывать различные факторы: с одной стороны, используя свои лингвокультурологические знания русского и китайского языков, перевести новость, сохраняя оригинальное содержание, а с другой стороны, искусно продемонстрировать свой авторский стиль.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова З. Н. Научно-технический перевод. Выпуск 1. М., 2000.
2. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М., 1999.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М., 1999.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. М., 2000.
5. Сафонов А. А. Стилистика газетных заголовков. М., 1981.
6. 吕凡, 宋正昆, 徐仲历. 俄语修辞学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1988: 149.
7. 王育伦. 俄汉翻译理论与技巧[M]. 北京: 电子工业出版社, 1985: 146.
8. 郑泽生, 耿龙明. 俄汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1986: 78.
9. 王秉钦. 文化翻译学[M]. 天津: 南开大学出版社, 2007: с.56.
10. 科仁娜. 俄语功能修辞学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982: 34.
11. 付曜辉. 中国近现代新闻翻译史综述.[J]. 新闻爱好者, 2012: 89-91
12. 冯小瑞. 从功能对等视角探讨网络新闻英语的翻译.[D]. 中北大学, 2010.с.13-15
13. 黄勤. 我国的新闻翻译研究: 现状与展望.[J] 上海翻译, 2007.с.20.
14. 项芳丽. 针对新闻翻译操控轮现象的描述性研究[D] 浙江大学2005: 29.
15. 卢卫中. 语境对报刊新闻翻译的制约作用.[J]. 上海科技翻译, 2002.

#### REFERENCES

1. Volkova Z. N. Nauchno-tekhnicheskii perevod. Vypusk 1. M., 2000.
2. Komissarov V. N. Obshchaya teoriya perevoda. M., 1999.
3. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 1999.
4. Kuznetsov S. A. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka. M., 2000.
5. Safonov A. A. Stilistika gazetnykh zagolovkov. M., 1981.
6. 吕凡, 宋正昆, 徐仲历. 俄语修辞学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1988: 149.
7. 王育伦. 俄汉翻译理论与技巧[M]. 北京: 电子工业出版社, 1985: 146.
8. 郑泽生, 耿龙明. 俄汉翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1986: 78.
9. 王秉钦. 文化翻译学[M]. 天津: 南开大学出版社, 2007: с.56.
10. 科仁娜. 俄语功能修辞学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1982: 34.
11. 付曜辉. 中国近现代新闻翻译史综述.[J]. 新闻爱好者, 2012: 89-91
12. 冯小瑞. 从功能对等视角探讨网络新闻英语的翻译.[D]. 中北大学, 2010.с.13-15
13. 黄勤. 我国的新闻翻译研究: 现状与展望.[J] 上海翻译, 2007.с.20.
14. 项芳丽. 针对新闻翻译操控轮现象的描述性研究[D] 浙江大学2005: 29.
15. 卢卫中. 语境对报刊新闻翻译的制约作用.[J]. 上海科技翻译, 2002.

本文是吉林省教育厅社科项目“吉林省与俄罗斯远东地区多元化合作研究 (项目编号: 2016175)” ; 吉林省教育科学项目“独立学院小语种创新培养模式的构建 (项目编号GH16603)” ; 吉林省教学研究项目“独立学院小语种创新培养模式研究 (项目编号201632)” 的阶段性成果之一

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева